Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybył zaś pierwszy mówiąc panie mina twoja zyskała dziesięć min |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zjawił się więc pierwszy i powiedział: Panie, twoja mina zarobiła dziesięć min. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przybył zaś pierwszy mówiąc: Panie, mina twa dziesięć przysporzyła min. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przybył zaś pierwszy mówiąc panie mina twoja zyskała dziesięć min |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zjawił się więc pierwszy i powiedział: Panie, tak obracałem pieniędzmi, że twoja jedna część przyniosła dziesięciokrotny zysk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszedł pierwszy i powiedział: Panie, twoja grzywna zyskała dziesięć grzywien. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł pierwszy, mówiąc: Panie! grzywna twoja dziesięć grzywien urobiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł pierwszy, mówiąc: Panie, grzywna twa dziesięć grzywien dostała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stawił się więc pierwszy i rzekł: Panie, twoja mina przysporzyła dziesięć min. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zjawił się więc pierwszy i rzekł: Panie, mina twoja przyniosła dziesięć min zysku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybył pierwszy i powiedział: Panie, twoja mina zarobiła dziesięć min. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł więc pierwszy i powiedział: «Panie, twoja mina przyniosła dziesięć min zysku». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybył pierwszy i powiedział: Panie, twoja mina przysporzyła dziesięć min. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystąpił pierwszy i powiedział: Panie, sto drachm przyniosło tysiąc drachm zysku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł więc pierwszy i powiedział: Panie, twoja mina przyniosła dziesięć min. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить перший і каже: Пане, міна твоя принесла десять мін. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stał się obok-przeciw zaś ten pierwszy, powiadając: Utwierdzający panie, mina twoja dziesięć dodatkowo zdziałała miny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł pierwszy, mówiąc: Panie, twoja mina przysporzyła dziesięć min. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwszy wszedł i powiedział: "Panie, twój mane zarobił następne dziesięć manim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy stawił się pierwszy, mówiąc: ʼPanie, twoja mina zyskała dziesięć minʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przybył więc pierwszy z nich i poinformował: „Panie, zainwestowałem twoje pieniądze i mam teraz dziesięć razy tyle”. |